Tiruttaṇi, time of Aparājitavikramavarman, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00246

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00246.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation, after purchase, of a land to a temple.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-Aparā**ji**ta-vi**krama**-va**rmma**〈r〉kku (yāṇṭu)〈2〉 patiṉ eṭṭ-āvatu

tiru-t-taṇiyal tiru-v¡i!〈ī〉raṭṭāṉattu **de**〈3〉varkku nampi Appi-y Ivv-ūr-k kuṭi-makkaḷ iṭai vilaikku〈4〉k koṇṭa **bhū**mi **śrī**-kōyiliṉ vaṭa-pālai-c ceṟuvu Ayiraṅ kuḷiyā〈5〉lum vanta Iṟai mutal viṟṟu **Ācan**¿t?〈d〉**ra**-kālattukkum **śāśva**ta(m-āka)〈6〉(ti)ruttaṇiyal

sabhaiyārkku Iṟai-Ili y-āvataṟku-p poṉ ku(ṭu)〈7〉(t)tu-k koṇṭamaiyil **sabhai**yōmum Ivv-āyiraṅ kuḷiyālu〈8〉m Eppērppaṭṭa Iṟaiyuṅ kāṭṭātōm āṉōm

I-**bhū**(mi)〈9〉**de**var **bhoga**m ākki Itaṉukku nicati nāṉāḷi Arici Iraṇ〈10〉ṭu tiru-v-amirtum Iraṇṭu-c canti-vilakkiṉukkum Uḷa〈k〉k' e〈11〉ṇṇaiyum Ivv-ūr **dharmmi**kaḷōm **sabhai**yār kaṭai-k kāṭci-y-ā〈12〉ka Ip-paricu ceytu koṇṭ' u(ṭaiy)ōm āṉōm

Itu cey〈13〉yōmāyil Aṉṟ' āḷ kōvukku nicati kāṟ poṉ taṇṭa-p〈14〉paṭuvōm āṉōm

It-taṇṭam paṭṭum Ip-paricē cey(v)ōm ā〈15〉¡n!〈ṉ〉ōm **sabhai**yōmum

Ip-paṭi Ārāyōmāyil kaṅkai Iṭai ku〈16〉mari y-iṭai ceytār ceyta pāvaṅ koḷvōm āṉōm

Allatu I〈17〉**d-dharmma**ttiṉai Ira**(kṣi)**kkiṉṟa tiru-t-taṇiyal **sabhai**yār **śrī**-pātam Eṉ〈18〉talai mēla¡n!〈ṉ〉a v-ākavu(m)

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Eighteenth year of the victorious king Aparājitavikramavarmar.[1]

〈2–8〉 The land which Nampi Appi bought (*vilaikkuk koṇṭa*[2]) for the god of the Tiru-vīraṭṭāṉam at Tiruttaṇiyal from the cultivators of this village, ...

〈8–12〉 We have become ...

〈12–14〉 If we do not do 〈so〉, we have become those who will incur a fine of a quarter gold (*kār poṉ*) daily to the then ruling king.

〈14–15〉 We have become ..., we , the members of the assembly.

〈15–16〉 We have become those wo got the sin done by he who does 〈sin〉 between the Ganges and Kumari ...

〈16–18〉 Otherwise, let the feet of the members of the assembly of Tiruttaṇiyal who protect this pious act be on my head!

Bibliography

Reported in ARIE 1905–06 (ARIE/1905-1906/B/1905/435).

[1] Sanskrit Aparājitavikramavarman.
[2] Literally: got for a price.

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.95), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 246). Edited in Kiruṣṇamūrtti 2021.

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 42, item 95.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 616–617, item 246.

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2021. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XVII. Tiruvaḷḷūr māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti I*. TNSDA Epigraphical Series 56. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 130–131, item 109/2021.

Secondary

ARIE 1905–06. *G.O. No. 492, 2nd July 1906. Epigraphy. Recording the annual report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1905-1906, and directing that the report be forwarded to the Government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1906. Page 28, appendix B/1905, item 435.